

Vorlage Nr. IX/6/2017
für den Magistrat

Anzahl Anlagen: 1

Unterzeichnung eines Letters of Interest (LOI) zwischen Energy City Frederikshavn (DK) und dem Klimastadtbüro Bremerhaven (D) im Rahmen der Städtepartnerschaft Frederikshavn/Bremerhaven

A Problem

Frederikshavn (DK) und Bremerhaven (D) sind seit dem 16. Juni 1979 durch ein Freundschaftsabkommen miteinander verbunden. Zahlreiche Besuche zwischen Schülern, Sportlern und Kommunalvertretern beider Städte vertiefen diese Städtepartnerschaft.

Die Magistratskanzlei regte im August 2015 informelle Gespräche zwischen Vertretern des Klimastadtbüros und der Kommune Frederikshavn an. Diesem Treffen folgten zwei weitere zwischen der Energy City Frederikshavn (eine Verwaltungseinheit der Kommune Frederikshavn) und dem Klimastadtbüro Bremerhaven, auf denen man sich gegenseitig jeweils den Klimaschutz und die Energieeffizienz der Kommunen vorstellte und besonders erwähnenswerte Detailprojekte erörterte. Hierbei zeichneten sich vielversprechende Ansätze zu einer städtepartnerschaftlichen Kooperation in Sachen Klimaschutz und Energieeffizienz ab. Diese Ansätze sollen nun im Rahmen der Städtepartnerschaft weiterentwickelt werden.

Um eine vitale städtepartnerschaftliche Kooperation zu entwickeln, möchten Energy City Frederikshavn und das Klimastadtbüro Bremerhaven von nun an ihre weiteren Kooperationsüberlegungen auf eine finanziell geförderte Projektarbeit ausrichten. Nach Einschätzung beider Büros wird eine Zusammenarbeit im Rahmen internationaler EU-Förderprogramme, wie zum Beispiel des EU-Interreg-Programms für den Nordseeraum oder den Ostseeraum, als besonders vielversprechend gesehen. Beide Büros wollen sich daher bei Projektanträgen gegenseitig unterstützen und in die zukünftige Projektentwicklung einbeziehen. In diesem Zusammenhang fügt es sich vortrefflich, dass einerseits Energy City Frederikshavn bereits Projekte im Förderraum Nordsee abschloss, und damit dort auf ein entsprechend umfangreiches Partnernetzwerk blicken kann, während das Klimastadtbüro andererseits als Leadpartner für den jüngst eingereichten Förderantrag Act now Kontakt zu 18 Partnern im Ostseeraum herstellen kann.

Um von einer informellen Zusammenarbeit in eine formelle Kooperation überzuleiten, wird ein Letter of Interest (LOI) aufgesetzt. Er grenzt den thematischen Kooperationsrahmen ein, wird von den Verwaltungsspitzen beider Städte unterzeichnet und bekundet zunächst das gemeinsame Interesse der Kommune Frederikshavn und der Stadt Bremerhaven an einer Zusammenarbeit im Bereich Klimaschutz und Energieeffizienz (siehe Tabelle und Anlage). Die Unterzeichnung des LOI findet anlässlich des Seestadtfestes 2017 statt. Für Frederikshavn unterzeichnet Bürgermeisterin, Birgit S. Hansen, für Bremerhaven Oberbürgermeister Grantz.

Der Letter of Interest wird in englischer Sprache aufgesetzt und unterzeichnet. Sein deutscher Wortlaut ist folgender synoptischer Gegenüberstellung zu entnehmen:

Tabelle 1 Gegenüberstellung des Textes des Letters of Interest (LOI) zur Zusammenarbeit zwischen Frederikshavn und Bremerhaven in englischer und in deutscher Sprache.

| Englisch | Deutsch |
|--|--|
| <p data-bbox="185 387 798 421">Letter of Interest between the Twin Cities</p> <p data-bbox="185 490 798 622">Frederikshavn and Bremerhaven in Promotion of a transnational inter-municipal Cooperation related to Energy-Efficiency and Climate Protection</p> <p data-bbox="185 660 798 860">Klimastadtbüro Bremerhaven and Energy City Frederikshavn have agreed to initiate an extension of the twinning cooperation between Bremerhaven and Frederikshavn Municipality with a focus on the transition to renewable energy and reduction of CO2 emissions.</p> <p data-bbox="185 965 798 1093">The cooperation between the two administrative units began informally in August 2015 in connection with the Sail-event in Bremerhaven.</p> <p data-bbox="185 1198 798 1630">The frequency of the meetings has increased since. Klimastadtbüro Bremerhaven was invited to give a speech about the "Bremerhavener modernisiereren Programm" in Frederikshavn during a European event with participation from eight countries in September 2016. In return Energy City Frederikshavn presented a paper for the global event "Implementing the SDGs (the Sustainable Development Goals) on the local level" in Bremen. Bremen and Bremerhaven hosted this successful event of twin cities, which took place in November 2016.</p> <p data-bbox="185 1736 504 1765">SUBJECTS AND GOAL</p> <p data-bbox="185 1771 798 2051">The twin cities have found many subjects of mutual interest, particularly with regard to challenges related to the transition to renewable energy and reduction of CO2 emissions. The goal of this Letter of Interest is to expand the cooperation between Bremerhaven and Frederikshavn on the basis of positive past experiences with knowledge exchange and mutual learning.</p> | <p data-bbox="826 387 1439 454">Letter of Interest zwischen den Partnerstädten</p> <p data-bbox="826 490 1439 622">Frederikshavn und Bremerhaven, zur Förderung einer transnationalen interkommunalen Kooperation im Zusammenhang mit Energieeffizienz und Klimaschutz</p> <p data-bbox="826 660 1439 927">Klimastadtbüro Bremerhaven und Energiestadt Frederikshavn haben sich bereit erklärt, die Ausweitung der Partnerschaftskooperation zwischen der Gemeinde Bremerhaven und der Gemeinde Frederikshavn mit dem Schwerpunkt auf den Übergang zur erneuerbaren Energie und die Reduzierung der CO2-Emissionen einzuleiten.</p> <p data-bbox="826 965 1439 1093">Die informelle Zusammenarbeit zwischen den beiden Verwaltungseinheiten begann im August 2015 im Zusammenhang mit der Sail-Veranstaltung in Bremerhaven.</p> <p data-bbox="826 1198 1439 1697">Seither stieg die Häufigkeit der Sitzungen. Das Klimastadtbüro Bremerhaven wurde dazu eingeladen, im September 2016 im Rahmen einer europäischen Veranstaltung und unter Teilnahme von acht Ländern über das "BREMERHAVENER MODERNISIEREN PROGRAMM" in Frederikshavn zu berichten. Im Gegenzug präsentierte die Energiestadt Frederikshavn ein Papier für die globale Veranstaltung "Umsetzung der SDGs (Nachhaltige Entwicklungsziele) auf lokaler Ebene" in Bremen. Bremen und Bremerhaven veranstalteten diese erfolgreiche Veranstaltung der Partnerstädte, die im November 2016 stattfand.</p> <p data-bbox="826 1767 1174 1796">GEGENSTAND UND ZIEL</p> <p data-bbox="826 1803 1439 2051">Die Partnerstädte haben viele Themen von gegenseitigem Interesse gefunden, insbesondere im Hinblick auf Herausforderungen, die im Zusammenhang mit dem Übergang zur erneuerbaren Energie und der Reduzierung der CO2-Emissionen stehen. Das Ziel dieses Letters of Interest ist es, die Kooperation zwischen Bremerhaven und Frederikshavn auf</p> |

The cooperation between the two administrative units, which both generally focus on strategic energy planning, implementation and follow-up, will address the following main categories:

- Transition from fossil to renewable energy production.
- Reduction of municipalities' energy consumption and raising of their energy savings.
- Optimization of existing energy production installations and energy infrastructure.

Methodically the cooperation will be based on the exchange of experience in energy-efficiency, renewable energy production, including production of district heating and the use of surplus heat from industry and related issues like the exchange of experience and lessons learned about innovative financing models for the promotion of energy conservation and renewable energy production as well as for the project development and citizen involvement when establishing renewable energy production. The exchange of experience and lessons learned about the planning and installation of plants for biogas, wind and solar energy can also become matters of exchange.

Furthermore, development of Smart Grid and the establishment of infrastructure for electric and biogas powered vehicles are likely to become important fields of common interest. The exchange of experience intends to include also energy savings in public buildings, companies, private houses and social housings as well as strategies for specific cluster formation networking and for green energy procurement.

Klimastadtbüro Bremerhaven and Energy City Frederikshavn intend to work together in order to develop applied and practicable projects, whereby the two cities seek appropriate funds in the EU on the basis of sustainable demonstration projects, in which topics such as renewable energy and CO₂ reduction also are included.

der Basis vorausgegangener positiver Erfahrungen mit dem Wissensaustausch und einem gegenseitigen Lernen zu erweitern.

Die Kooperation zwischen den beiden Verwaltungseinheiten, die sich im Allgemeinen auf die strategische Energieplanung, die Umsetzung und die Nachfolge konzentrieren, wird die folgenden Hauptkategorien berücksichtigen:

- Übergang von fossiler zu erneuerbarer Energieproduktion.
- Verringerung des Energieverbrauchs der Kommunen und Erhöhung der Energieeinsparungen
- Optimierung bestehender Energieerzeugungsanlagen und Energieinfrastruktur.

Methodisch basiert die Kooperation auf dem Erfahrungsaustausch über Energieeffizienz, erneuerbare Energieerzeugung, einschließlich der Produktion von Fernwärme und der Verwendung von überschüssiger Wärme aus der Industrie, und damit zusammenhängenden Themen, wie dem Erfahrungs- und den Erkenntnisaustausch über innovative Finanzierungsmodelle zur Förderung der Energieeinsparung und der erneuerbaren Energieerzeugung sowie für die Projektentwicklung und die Beteiligung der Bürger bei der Installation erneuerbarer Energieerzeugung. Der Austausch von Erfahrungen und Wissenszuwachs über die Planung und Installation von Anlagen für Biogas, Wind- und Solarenergie kann ebenfalls zum Gegenstand des Austauschs werden.

Darüber hinaus sind voraussichtlich auch die Entwicklung von Smart Grid und die Einrichtung von Infrastrukturen für Elektro- und Biogasfahrzeuge wichtige Bereiche von gemeinsamem Interesse. Der Erfahrungsaustausch sollte auch die Energieeinsparungen in öffentlichen Gebäuden, in Unternehmen, Privathäusern und in Sozialwohnungen einschließen, sowie Strategien für spezifische Clusterbildung und für die Beschaffung von regenerativ erzeugter Energie berücksichtigen.

Klimastadtbüro Bremerhaven und Energiestadt Frederikshavn beabsichtigen zusammenzuarbeiten, um auf der Grundlage nachhaltiger Demonstrationsvorhaben angewandte und praktikable Projekte zu entwickeln, wobei die beiden Städte nach geeigneten Förderun-

| | |
|--------------------------------|---|
| Signed at the 26th of May 2017 | gen innerhalb der EU suchen, die Themen wie erneuerbare Energie und CO ₂ -Reduktion einschließen. Unterzeichnet am 26. Mai 2017 |
|--------------------------------|---|

B Lösung

Der Magistrat begrüßt die Vertiefung der Städtepartnerschaftlichen Zusammenarbeit zwischen der Kommune Frederikshavn und der Stadt Bremerhaven durch eine Interessenbekundung der Bürgermeisterin von Frederikshavn und des Oberbürgermeisters von Bremerhaven und stimmt der Unterzeichnung des Letters of Interest (LOI) mit dem Titel "Frederikshavn and Bremerhaven in Promotion of a transnational inter-municipal Cooperation related to Energy-Efficiency and Climate Protection" durch Oberbürgermeister Grantz zu.

C Alternativen

Ein Letter of Interest (LOI) wird nicht unterzeichnet.

D Auswirkungen des Beschlussvorschlags

Keine personellen Auswirkungen durch Unterzeichnung des Letter of Interest.

Keine finanziellen Auswirkungen.

Die Geschlechtergerechtigkeit ist nicht berührt.

Ausländische Mitbürgerinnen und Mitbürger sind nicht betroffen.

Menschen mit Behinderung und Belange des Sports sind nicht betroffen.

Die örtliche Betroffenheit eines Stadtteils ist nicht zu erkennen. Daher besteht auch kein Anlass, die Stadtteilkonferenzen gesondert zu informieren.

E Beteiligung / Abstimmung

Energy City Frederikshavn, Magistratskanzlei

F Öffentlichkeitsarbeit / Veröffentlichung nach dem BremIFG

Es besteht eine Veröffentlichungspflicht nach BremIFG.

G Beschlussvorschlag

Der Magistrat begrüßt die Vertiefung der Städtepartnerschaft zwischen der Kommune Frederikshavn und der Stadt Bremerhaven durch gegenseitiges Interessebekunden der Bürgermeisterin von Frederikshavn und des Oberbürgermeisters von Bremerhaven und stimmt der Unterzeichnung des Letters of Interest (LOI) mit dem Titel "Frederikshavn and Bremerhaven in Promotion of a transnational inter-municipal Cooperation related to Energy-Efficiency and Climate Protection" durch Oberbürgermeister Grantz zu.

gez.

Dr. Benöhr-Laqueur
Stadträtin

Anlage 1: Letter of Interest (LOI)